

# Gaceta del FESTIVAL



Mar del Plata, Miércoles 16 de Marzo de 1960

Nro. 8

**2º FESTIVAL CINEMATOGRÁFICO INTERNACIONAL  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Portada: MICHELINE PRESLE y JERZY STAWINSKI

# LA CENSURA

por EDMUNDO E. EICHELBAUM

Especial para la "Gaceta del Festival"

Desde el punto de vista de la organización política de la sociedad, la censura presenta un rostro jurídico-administrativo y un rostro sociológico-político. Es menester resolver los problemas que la afectan mediante un estudio de los poderes del Estado y de las técnicas de su ejercicio. La solución que da la ley vigente en la Argentina en el orden cinematográfico, es la mejor posible en una nación democrática, porque apela a las garantías judiciales. Pero antes de llegar a las soluciones concretas y a los órganos del Estado encargados de aplicarlas, es menester plantear el problema de la censura en el campo de la evolución del pensamiento. En ese plano, las cosas son claras. Nadie que no sienta un fuerte menosprecio por la mayoría de los seres humanos, puede sostener seriamente la necesidad de una censura para los hombres y mujeres adultos. Y semejante menosprecio, implica una ausencia de sentido democrático. Porque divide a la sociedad en dos categorías: la de los hombres y mujeres comunes, a quienes se considera incapaces de discernir entre el bien y el mal; la de los funcionarios encargados de aplicar la censura, que se consideran provistos de una supercapacidad gracias a la cual saben preservarse de los aspectos "inmorales" o "subversivos" de las obras de arte censuradas y, también, saben elegir aquellas obras que los demás, "inferiormente" dotados, pueden conocer sin peligro. Pero hay más: estos individuos de la categoría que elige, sólo poseen esa "facultad" superior en la medida y momento en que el Estado los inviste de ella. Es decir, que reaparece así, en el seno de las sociedades democráticas modernas, el viejo principio sustentador de todas las arbitrariedades y abusos de poder y de todos los despotismos: la identificación entre el poder del Estado y la personalidad de los individuos que ejercen la función administrativa. Y ese vínculo no se corrige cuando la censura queda a cargo de entidades privadas, porque entonces lo que hay es una delegación de poderes por parte del Estado en esos or-

ganismos, y se agrava con el menor control de los resortes democráticos y la mayor arbitrariedad en la designación de las personas que ejercen tales poderes, pertenecientes a círculos cerrados de intereses políticos, económicos o ideológicos. Desde luego, existen principios morales de valor universal, muy generales, que todas las sociedades necesitan respetar y cuya violación repele a la condición humana. No hay fórmulas teóricas para determinar estrictamente su violación en una obra artística. Y hace ya muchos años, la Liga de las Naciones se manifestó impotente para legislar de manera terminante sobre un aspecto parcial de este problema: el que se refiere a la pornografía. Curiosamente, tales principios se violan diariamente en todo el mundo, sin que nadie se inquiete demasiado. Pero todos los aspirantes a moralistas oficiales persiguen fanáticamente las obras literarias, teatrales o filmicas de valor artístico que exhiben audacia en su tema y en su tratamiento. Lo que menos les inquieta es la inmoralidad, cuando se trata de engendros privados de todo valor estético. Lo que les importa y preocupa, es la fuerza exaltante, renovadora, transformadora, del arte verdadero. Este fenómeno parece ser universal y propio de todas las épocas, si se repara en el ejemplo — tantas veces invocado — de las grandes obras de la creación artística calificadas como inmorales en el tiempo de su aparición. Y la historia, en tales casos, ha terminado por calificar como inmorales y estúpidos a los censores, que se han opuesto encarnizadamente al progreso humano y a "los más elevados intereses del espíritu", que son los que suscita y elabora el arte, según la fórmula de Hegel. El hecho de que no exista una solución teórica satisfactoria, obliga a colocarse en el terreno de las soluciones empíricas. Pero las soluciones empíricas terminan por caer en la arbitrariedad, si no se las ilumina con la presencia activa de los principios esenciales. En este caso, esos principios se refieren a la libertad y la responsabilidad de ser humano en la sociedad democrática. La solución empírica debe lograr un compromiso equitativo entre esa libertad sustentada en la responsabilidad, y la fuerza coercitiva del poder estatal. Por ese motivo, la censura

no puede quedar librada a su arbitrario ejercicio por parte de burócratas del Estado, ni a entidades privadas con intereses sectarios en el problema. Lo más satisfactorio, se remite a un régimen similar al que existe por los llamados "delitos de prensa", es decir, a la eliminación de una censura previa y al planteamiento judicial de los casos en que el Estado o algún particular considere que un film incurre en una flagrante violación de las normas morales fundamentales vigentes en una sociedad determinada. La justicia, en un estado democrático, ofrece las garantías de un análisis exhaustivo del problema, con participación de **peritos**, que en estos casos serían sociólogos, artistas, críticos e intelectuales en general. Pero debe quedar bien aclarado que ésta, como cualquier solución empírica, posee un carácter social e históricamente provvisorio, y no puede ser opuesta a otra solución que deje aún más a salvo la libertad y la responsabilidad individuales. Porque la censura, en cualquiera de sus aspectos, aún en aquellos objetivamente menos injustos, es una traba gradual para la libertad expresiva. Y mucho más en el caso del arte fílmico, que es a la vez una industria y, por lo

mismo, depende estrechamente de la amplitud de su público.

Por último, en esta breve y parcial consideración de un problema tan vasto, conviene reparar en la tremenda responsabilidad de los encargados de aplicar la censura en el orden cinematográfico. El cine es, en su aspecto más puramente industrial, un vehículo de la cultura de masas. Y todo poder coercitivo que limite su libertad acentúa la tendencia de la cultura de masas hacia la uniformidad mental de los pueblos. Buena parte de la cinematografía mundial obediente a los dictados comerciales, constituye un poderoso medio para uniformar en el nivel más bajo la cultura de las masas. Es un instrumento del mantenimiento de millones y millones de seres humanos en un grado de evolución espiritual muy inferior. Y la censura es el cómplice más importante y consciente, en esa actitud que, considerada desde un punto de vista consecuentemente democrático, resulta de una inmoralidad terrible, ya que la masificación es en nuestro tiempo el más grave fenómeno que se opone a una evolución legítima hacia una humanidad mejor.

**Emmanuelle Riva - Edmundo E. Eichelbaum**



# HOY

# to-day

# aujourd'hui

## **exhibiciones, conferencias de prensa, actos culturales, exposiciones mesas redondas.**

12 hs.: Conferencia de prensa de la delegación alemana, en el Salón de los Gobernadores, Hotel Provincial. Intérprete: Arnaldo Fisher.

15 hs.: Encuentro internacional de cineistas. Tema: "La censura". Presidente, George Fenin; secretario, Edmundo Eichelbaum. En el palacio del Concejo Deliberante.

15.30 hs.: Mesa redonda con las delegaciones y periodistas. Tema: "Neorrealismo y Nouvelle Vague". En el Hotel Provincial. Intérprete: Emilio Stevanovich.

16 hs.: Exhibición: "Ciclo de evolución del dibujo de animación", organizado por las Cinematecas Argentina y Francesa, en el Salón Auditórium.

16.30 hs.: Giulio Césare Castello y Carlos Ferreira informarán sobre la realización del Festival de Cine Latinoamericano a realizarse en Italia, que organiza el Columbiarum. En la sede del Automóvil Club Argentino.

17.30 hs.: Exhibición: "La profesión de la señora Warren (Alemania): Ocean Rex. "La trama escondida" (Noruega): Opera.

20 hs.: Exhibición: "La batalla de los sexos" (Inglaterra): Ocean Rex.

"Un maledetto imbroglio" (Italia): Opera.

21.30 hs.: Exhibición: "La novela en el cine argentino". Ciclo retrospectivo organizado por la Cinemateca Argentina. Salón Auditórium.

22.30 hs.: Exhibición: "Una chica para el verano" (Francia): Ocean Rex.

"El puente" (Alemania): Opera.

Corto: "La cinta mágica" (Alemania): Opera.

24 hs.: Recepción ofrecida por la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la República Argentina, en el Hotel Hermitege. Se llevará a cabo una cena y baile y como final, un desfile de modelos en el que participarán actrices argentinas y nuestras invitadas extranjeras Germaine Damar y Senta Berger. En esta ocasión se hará entrega de los premios discernidos por la Asociación de Cronistas a la producción argentina y extranjera del año 1959.

# EXHIBICIONES

# OFICIALES

## La Trama Escondida

("Ugler i mosen").

Longitud: 2.579 metros.

Duración: 94 minutos.

Eastmancolor.

Producción noruega de IFAS FILM A. S.

**Dirección:** Ivo Caprino.

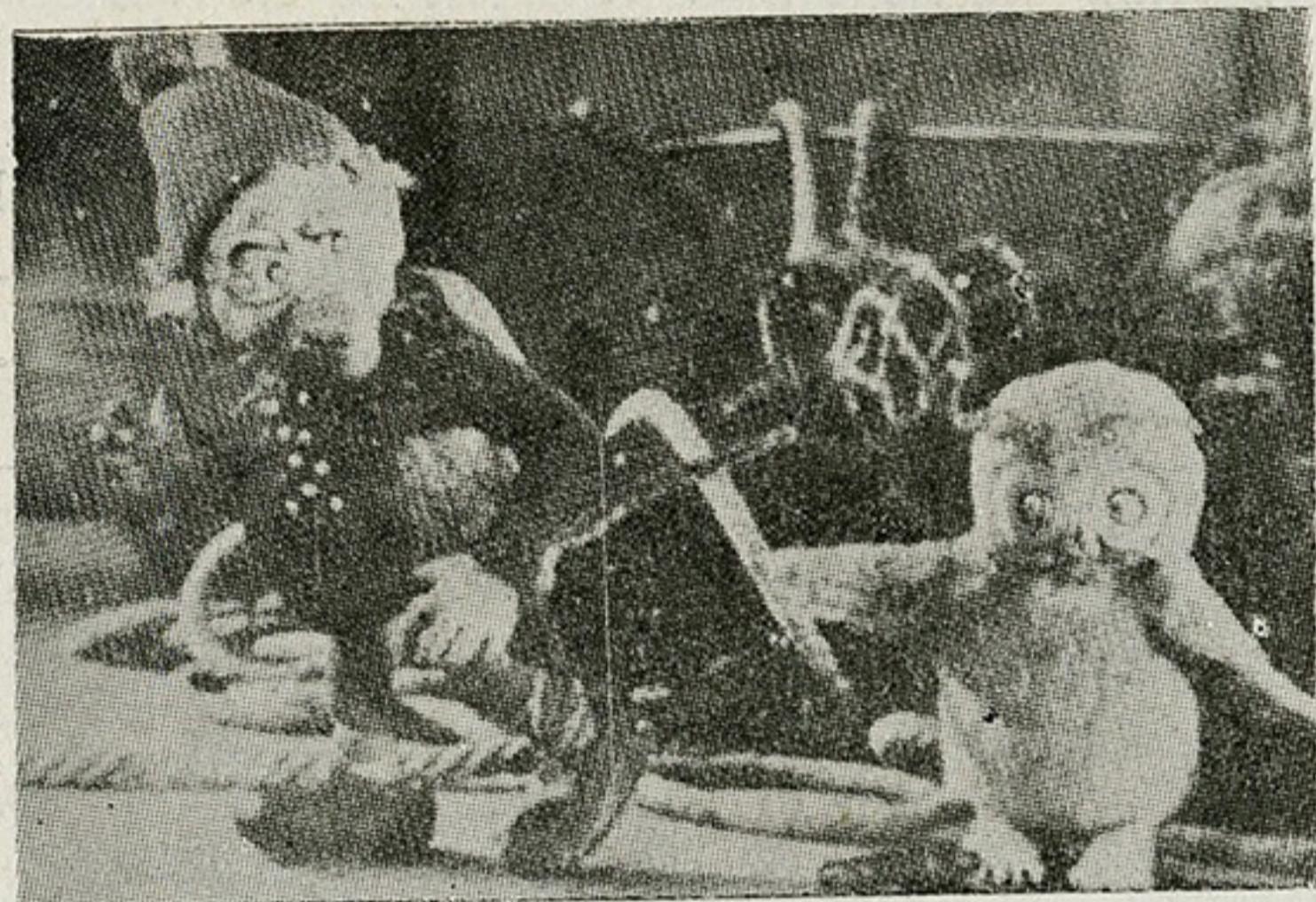
**Argumento:** Finn Havrovold, Odd Grytha  
e Ivo Caprino.

**Iluminación:** Finn Bergan.

**Asistente de dirección:** Sverre Gran. . .

**Ecenografía:** Bard Hjelde.

**Dirección musical:** Bjorn Woll y Bjarne  
Amdahl.



## El Puente

("Die Brucke")

**Producción:** Werner Drake - Herstell  
Leitung.

**Dirección:** Bernhard Wicki.

**Argumento:** Michael Manfeld, Karl Wil-  
helm Vivier.

**Fotografía:** Rudi Fichtner, Karl Hellmer.

**Música:** Hans-Martin Majewski.

**Compaginación:** Dr. Herman Schwering.

**Intérpretes principales:** Voiker Bohnet,  
Fritz Wepper, Michael Hinz, Frank Glau-  
brecht, Karl Michael Baltzer y Cordula  
Trantow.

## HORARIO

17.30 LA TRAMA ESCONDIDA

(Cine Opera)

22.30 UNA CHICA PARA EL VERANO

(Cine Ocean Rex)

EL PUENTE

(Cine Opera)



# DEL CERTAMEN

El director de "El Puente", Bernhard Wicki, en amable charla, con los críticos cinematográficos Ernesto Schoo, Carlos Burone, Ricardo Warnes y Héctor Grossi.



## Una Chica Para el Verano

("Une fille pour l'été").

Dyaliscope - Eastmancolor.

**Productor:** Pierre Meyrat para Boreal Films - Filsonor - París - Roma.

**Dirección:** Edouard Molinaro.

**Argumento:** Maurice Clavel (novela).

**Adaptación:** Maurice Clavel y Edouard Molinaro.

**Fotografía:** Jean Bourgoin.

**Escenografía:** Georges Levy.

**Música:** Georges Delerne.

**Intérpretes principales:** Pascale Petit, Micheline Presle, Michel Auclair, Georges Poujouly y Claire Maurier.

# Racconto Informal

Toque de atención... el smoking del actor inglés Tony Wright, en un grueso brocado que más parece de tapicería, combinado en dos tonos, rojo oscuro y negro. Imposible dejar de verlo.

• • •

A estas horas ya son nuestros huéspedes el director argentino Luis Saslavsky —de amplia e interesante trayectoria en Francia— y la joven actriz Marie Laforet, de la nueva promoción, que ha sido contratada por el director Louis Malle para su próximo film "Espantapájaros".

• • •

En la exhibición privada del film de Joseph Mankiewicz, "De repente en el verano", hemos visto a Jerzy Stawinski —argumentista de "Sangre sobre los rieles", "Heroica" y "Atentado"— corriendo prácticamente detrás de Georges Sadoul —miembro del Jurado Oficial—. El guionista se presentó al crítico e historiador expresándole el enorme interés que tenía de mantener una conversación, y con gesto de ansiedad le preguntó si eso sería posible antes de la clausura del Festival. Alcanzamos a verlos en un gesto de incipiente amistad, alejándose por la platea.

• • •

Y a propósito de estos encuentros en los Festivales —inmejorable ocasión como esta de Mar del Plata, donde se han encontrado tantas figuras de importancia, sobre todo en lo referente a directores, argumentistas, críticos y teorizadores—

sólo lamentamos el incesante ir y venir que a veces impide una conexión más amplia entre gentes mutuamente interesadas. Estaríamos por decir que diez días para un certamen internacional son muy poco tiempo.

• • •

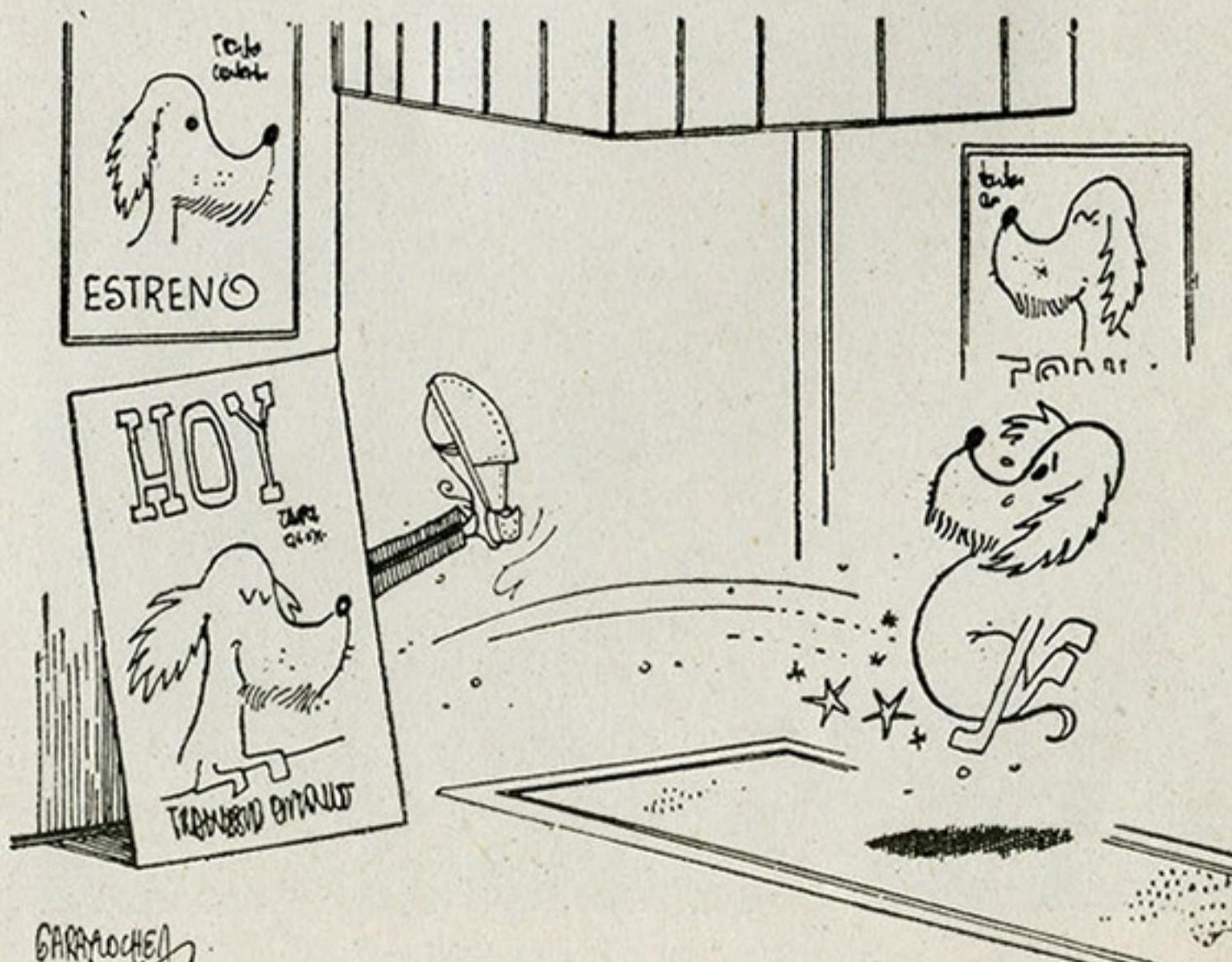
Edouard Molinaro, destacado valor de "la nouvelle vague", director de "Una chica para el verano", que veremos hoy, considera al corto metraje no como films en sí mismo, sino como el medio de llegar al largo metraje. Suponemos que esta opinión no habrá caído bien entre muchos, que no obstante siguen el mismo camino para su definitiva realización en la obra de mayor envergadura.

• • •

Lástima que no se haya hecho lugar para interrogar sobre algunos aspectos a una actriz como Micheline Presle, de la que creemos no es solamente una figura decorativa en la delegación.

• • •

Hacemos esta reflexión ya que no debiera haberse ignorado la presencia de una actriz tan calificada como Micheline Presle, cuya carrera abarca un período de casi veinte años, que hizo muchos films interesantes, y que en ese lapso fue dirigida por los más notables realizadores franceses.



# **Jerzy Stawinsky**

**POR SI MISMO**

**Especial para la "Gaceta del Festival"**

# **quién es?**

La historia de mi vinculación con el cine es bastante sencilla. Empecé a exhibir en el año 1952. En el transcurso de 1955 andaba terriblemente corto de dinero, y sometí la copia de una de mis novelas al cine. En aquel tiempo se filmaban tres o cuatro películas por año. Después de varios meses escribí penosamente un libreto. Era "Sangre sobre los rieles". Así obtuve dinero, pero al mismo tiempo me convencí del amplio alcance del cine comparado con la literatura. Varios millares de personas vieron mi novela, comprendí cómo un hombre que escribe en polaco, separado del mundo por la barrera del idioma, no tiene ninguna posibilidad de alcanzar un público más grande. ¿Quién en el mundo conoce la literatura polaca aparte de "Quo Vadis?" de Sienkiewicz? Decidí embarcarme en el avión del cine para llevar mi pensamiento no sólo a los rincones más alejados de Polonia, sino también a otros países del mundo. Me parece que la literatura y el teatro como medio de expresión pertenecen al pasado. A mediados del siglo XX el cine encontró su ubicación. El cine entonces me interesa en la medida en que con su lenguaje puedo expresar mi mensaje. Si como parece posible, la televisión ocupará su lugar, me despediré del cine; si me queda todavía algo por decir iré con mi libreto al estudio de televisión. ¿Me preguntan si me interesaría dirigir una película? No me gusta levantarme temprano. Además dirigir una película me interesa en la misma medida que a un autor dramático, le atrae dirigir una obra de teatro.

1º: **Libretos:** "Sangre sobre los rieles", adaptado de una novela, premiada en 1956.

2º: "La patrulla de la muerte" (Kanal), premiada en 1956.

3º: "Heroica", adaptada de dos novelas, 1957.

4º: "El Desertor", 1957.

5º: "Atentado", 1958.

6º: "Mala suerte", adaptado de la novela, "Seis reencarnaciones de Juan Pi...", 1959.

## **Ivo Caprino**

Director noruego, nacido en Oslo el 17 de febrero de 1920. Perteneciente a una familia de ascendencia italiana, desde muy joven volcó en pacientes artesanías sus afanes artísticos. Consumado ebanista primero, decorador más tarde, en 1946 se inició con muñecos animados; en este campo haría una especialidad que lo llevó directamente al cine, deseoso de integrar esos muñecos en narraciones realistas o fantásticas. El corto es un comienzo y luego la película de largo metraje, hasta llegar al film con actores de carne y hueso, nutren su obra cinematográfica, iniciada en 1948. En la actualidad, su prestigio excede las fronteras noruegas. Ha realizado "Tim og Toffe" (1948); "Musikk paloftet" (1952); "El sueño de un muñeco" (1952); "La pequeña Frikk con el violín" (1952); "El tenaz soldadito de plomo" (1954); "Karius y Backtus" (1955) y "La ratita trepadora en dificultades" (1955). El film de largo metraje y con actores "La trama escondida", que se presenta en el IIº Festival Cinematográfico Internacional de Mar del Plata, es el último título de su filmología.

# NOTICIAS DEL MUNDO

news of the world

nouvelles du monde

- Castro insists on the existence of a threat of invasion: in this morning's speech he again alluded to the United States.
- Castro insiste sur l'existence d'une menace d'agression: dans son discours de ce matin il a de nouveau fait allusion aux Etats-Unis.
- The Parisian press made commentaries on the postponement of Nikita Khrushchev's trip for reasons of health.
- La presse parisienne fait des commentaires sur l'ajournement du voyage de Nikita Khrushchev pour raisons de santé.
- An Argentine priest Father Americo Tondanet congratulated the Pope for his Apostolate in Rome.
- Le Pape a félicité un prêtre argentin pour l'apostolat qu'il réalise à Rome: il s'agit du Père Américo Tondanet.
- The Yougoslavian writer Milovan Djilas has been operated.
- L'écrivain yougoslave Milovan Djilas vient de subir une opération.
- Serious disturbances have occurred in the Belgian Congo.
- De graves rixes ont éclaté de nouveau au Congo Belge.
- The last touches were given to a disarmament plan in Geneva.
- Les dernières retouches sont apportées actuellement à Genève à un plan de désarmement.
- United States forces in the Caribbean: defence manoeuvres.
- Dans la mer Caraïbe, les forces des Etats-Unis opèrent des manœuvres de défense.
- A photographer of the American air fleet affirms that the supposed photos of the invisible side of the moon published by the Russians are no more than simple charcoal drawings.
- Un photographe de l'aviation américaine affirme que les présumées photographies de la face non visible de la lune publiées par les russes ne sont que de simples dessins au charbon.

## Le petit HAT Dictionary

For press - conferences, tous les pays  
e Como te digo una cosa te digo la otra  
(This can be useful for the other Festival, if any)

Demandez:

- ¿Se conoce cine argentino en su país?
- ¿Qué raro! ¿Por qué no?
- ¿Tiene planes de co-producción con la Argentina?
- ¿Es cierto que se doblan todos los diálogos?
- ¿Cómo trabaja la censura en su país? (No me va a decir que no hay).
- ¿Qué gana usted con ser un servil obsecuente de su gobierno?
- ¿Qué influencia tiene la crítica sobre el público de su país?
- ¿Qué le pareció "Hiroshima mon amour"?
- ¿Diga usted si pertenece a la Nouvelle Vague, en caso afirmativo desde cuándo, en caso negativo por qué no, y en todo caso no deje de hablar de eso porque Es Nota.
- ¿Fue a la fiesta de Uniargentina?
- ¿Avez vous les tickets pour le cinéma d'aujourd'hui?

### Dijeron los Ingleses:

"Los espectadores británicos, bastante ganados por la televisión, tienen un nuevo hábito: ir al cine exclusivamente para ver buenas películas".

"Los productores independientes se agrupan, tratan de hacer films valientes y dejan en total libertad a los directores". (Arthur Watkins, presidente del British Films Producers Association).

"En Inglaterra hay críticos "divertidos" y críticos serios. Aquéllos hacen de la crítica un pretexto para el lucimiento personal, éstos son los orientadores" (Anthony Asquith, director).

"El divismo va desapareciendo: las estrellas son reemplazadas por los buenos comediantes" (Maxwell Setton, productor).

### Dijeron los Checoslovacos:

"El cine checoslovaco no está influído por el de otros países; es esencialmente realista y se nutre de una tradición literaria nacional". (Otakar Vavra, director).

"Hago cine y teatro sin establecer preferencias: me apasiona un personaje, en uno u otro medio, por la humanidad y riqueza dramática" (Marie Tomasova, actriz).

## **CONTRATAPA**

Calki, agudo crítico argentino, integrante del Jurado International de la Crítica, junto al director de "Films and Filming", Peter Baker, nuestro huésped.

**Publicación Oficial del Comité Permanente de Festivales  
Cinematográficos Internacionales de la República Argentina**

Dirección: ADAM BELL - Secretario de Redacción: OVIDIO OMAR AMAYA  
Redactores: PAULINA STUTMAN y JORGE MIGUEL COUSELO  
Diagramador: JOSE NOVOA Fotógrafos: MAZZA - ORGAMBIDE  
DIRECCION DE PRENSA Y PROPAGANDA - AVENIDA COLON 2450 (ACA)  
Impreso en Edit. "EL PUEBLO" - Mar del Plata

